

英语口译笔记法

第三版

实战指导

吴钟明 主编

把握英汉习惯平衡原则

灵活运用口译笔记符号

掌握技巧模拟实战练习

培养自如应对的口译能力

ENGLISH INTERPRETATION



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

英语口语笔记法

实战指导

第三版

◇ 吴钟明 主编

◇ 编委会名单

李 娜 赵玫梅 邓 杰

裘白莲 陈 菁 王青云

毛润卿 夏方耘



ENGLISH

INTERPRETATION



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语口语笔记法实战指导/吴钟明主编.—3版.—武汉:武汉大学出版社,2017.1

ISBN 978-7-307-18681-1

I. 英… II. 吴… III. 英语—口译—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 235325 号

责任编辑:谢群英 责任校对:汪欣怡 版式设计:马 佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:湖北金海印务有限公司

开本: 787 × 1092 1/16 印张: 23.75 字数: 553 千字 插页: 2

版次: 2005 年 10 月第 1 版 2008 年 8 月第 2 版

2017 年 1 月第 3 版 2017 年 1 月第 3 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-18681-1 定价: 48.00 元(含录音光盘)

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。



再版编写说明

一些学外语的人往往把现场口译作为“最高境界”。能在现场流利地进行口译，往往令人羡慕不已。然而，这种被视为“金饭碗”的口译能力却很难获得。真正的一个好译员要经过严格的训练才能学会如何进行译前准备，如何进行口译记忆和逻辑整理，如何进行双语间的转换。口译员要有长期的积累，这种大脑里的知识有如计算机里硬盘上的数据；其现场临时处理各种任务能力的大小如同计算机内存的大小；从大脑中提取所储备知识的过程长短、速度快慢就像计算机的路径和微处理器。由于中国有很长一段时间对外开放不够，口译人才的需求量也不明显。到20世纪八九十年代，我们国家还只是有计划地小批量培养这类“特种人才”，培训方式似乎“密不外传”，而外界对此也好像漠不关心。

随着我国对外开放的步伐不断加快，外向型经济建设和社会发展急待提速，打造一批懂经济、懂法律、懂外语，既善于经营管理，又擅长于国际竞争的综合性高素质人才已成为我国新世纪的紧迫任务之一。2005年8月初，在芬兰举行的第17届世界翻译大会上，中国代表团以多数票获得了第18届世界翻译大会的主办权。申办世界翻译大会的成功，使得翻译人才再度升温，而目前国内高素质的翻译专业人才，尤其是口译人才非常紧缺。如果进一步细分，国内市场需求量较大的专业翻译人才主要在会议口译、法庭口译、商务口译、工程现场口译等方面。在世界多极化和经济全球化的背景下，培养合格的口、笔译人才有助于加强中外经济、文化、科技、教育等多领域的交流与合作。尽管压力巨大，难度奇高，但一个口译员比其他工作人员多几十倍的工资收入、新颖独特的工作方式和优雅良好的工作环境，加上“千载难逢”的机会，几乎一夜间使口译变成了黄金职业。

武汉大学在2002年出现了一支最先由外语专业翻译方向研究生组成的口译队。时间过得太快，十几年过去了，口译队的队员换了一批又一批，队员们与指导教师一起成长着，实践着。口译队的队员与指导教师一起边学习口译知识、研究口译问题，边承担各种口译工作。他们先后分别在联合国、欧盟、外交部、地方政府外办、高等院校、企事业单位所举办的国际会议、外事活动和商务工作中承担了口译工作。现在的口译队队员分别来自全校法学、商学、文学、医学、理学、工学等不同的18个学院以及中国地质大学、中南财经政法大学、华中师范大学、湖北大学、江汉大学等高校和社会上的优秀外语人才。

为了帮助有此志向的学习者成为国家和社会所需要的口译工作者，武汉大学出版社

建议口译队将训练方法与有关资料系统地编辑成书，提供给大家。因此我们撰写了《英语口译笔记法实战指导》。本书自2005年10月出版投入市场以来，得到了广大读者朋友的好评。到目前为止，该书已重印很多次，进行了两次修订，收到了很好的经济效益和社会效益。随着中国经济的进一步深入开放，国际经贸合作和各方面的交流越来越多，国内国外形势显现出一片繁荣景色。为了更好地适应市场的需求，应广大读者的来信要求，我们对本书进行了第三次修订，我们替换了热门话题材料；词汇部分也全部更新，同时还对数字口译、笔记法要点、知名公司、机构组织等都进行了删减、替换、修正、补充等。另外还补充了年轻的口译队队员从事口译学习和翻译时的心得体会。修订后的图书内容更丰富、更有亮点，更与时俱进了。相信本书的第三版会继续得到广大读者的认可和支持。

本书编委李娜现任职于中华人民共和国商务部、陈菁任教于湖南湘潭大学、邓杰任教于武汉音乐学院、裘白莲任教于华东交通大学、毛润卿任教于天津财经大学、夏方耘任教于湖北经济学院。新老队员中的黄莹、张珍岚、黄金、邹新菊、叶适宜、王峻松、丁小容、吴敏、宋洁、李琼璐、张婷、王慧、夏天、张珍岚、汤婷、胡明慧、黄莹、张冉等在本书形成的前期做了大量的工作，在此向以上工作者表示感谢。

这次第三版的录音材料，全部由具有播音资质的专业人士和长期担任口译的优秀译员朗读。她们不仅怀着对读者高度负责任的态度，声情并茂地朗读文本，而且极其用心地剪辑和反复听辨录音文本。此次修订的录音材料更加标准、更加地道、更加悦耳动听。她们是耿子涵、黄琳、郭慧、张梦笛、薛嘉琛。在此对她们的辛勤付出表示衷心的感谢！

由于口头翻译的实践性极强，各方面的要求极高，加上在中国对此研究的时间相对较短，相应的投入也还不足，而我们自己还有待进一步的提高，所以书中各种不足之处还要恳请各位专家、学者多多指出。如果大家都来施肥浇水，“口译”这棵幼苗一定会茁壮成长的。

编者

2016年10月



心得体会

口译的魅力

口译队英语队队长

夏天

学口译，做口译，就像在谈一场旷日持久的恋爱。

高薪，潇洒畅游，交际广泛，接触各行各业，对我而言，这些都只是做口译员的附加优势。最享受的，莫过于在语言间自由转化的成就感。一个个转化的难题，在译员的言语之间巧妙化解，这会是多大的一种快乐。

热忱和信心，应该是学口译、做口译的首要条件吧，只有热爱，才能全情投入。经历了无数个基础训练的烦琐过程，最后走上台面，在赛场和实战中自信地发挥。

在我看来，语言功底相比口译技巧更为重要。基础打不牢实，口译实践就容易摇摇欲坠，表现反差极大。口译最终是为了交流，而只有更好地掌握语言，才能高效地沟通。笔记暂时记不好，可以请发言人慢些；记忆力还没训练到一定程度，可以请发言人多些停顿与间隔。而如果翻译时词不达意、吞吞吐吐，那就是真的尴尬，真的狼狈不堪。

大量的“input”才会有一定量的“output”，英文原文的阅读永远是重中之重，如 *New Yorker*, *The Economist*, BBC, NPR, CNN, AP News, PBS，还有联合国各种会议的发言人的视频与讲稿。现今我们周围的阅读资源真的数不胜数，当看到这么多的材料时，我会突然觉得热血沸腾。当看到一篇非母语的文章，不论是英文、法文、日文还是其他语言，那种随之带来的新鲜感与想读懂它的欲望简直让人兴奋不已。

练习同样重要，但不仅仅是技巧的训练。不是为了练习去练习，而是将它变成了生活的一部分。毫无征兆地开启“英文模式”，与室友聊起 *Saturday Night Live* 里的有趣情节，讨论 Emma Waston 和 Feminism，甚至有些的日常吐槽也无意识地用英文来

表达。由此，练习渗透到了生活的每一个角落，说英文也就成了享受。

实战与比赛更是学习的过程。比赛中看到优秀的选手，会下意识地观察，并学习他人的长处，以此激发自己的斗志。因为口译遇到了更多优秀的人，踏上了更广阔的平台。看到了许多，才知道自己的不足，才能更好地提高自己。

“做会”的过程是一种检验，一种挑战，但更是一种享受。除此之外，学会与客户沟通也同样重要。翻译不仅仅是翻译，更是沟通的桥梁。因此在转化语言之外，还要扮演许多交流的角色。每一个译员、每一个口译学习者心中不仅应该有一份自豪感，更应该有一份追求梦想的精神，就像在谈一场旷日持久的恋爱，因为口译散发着一种醉人的魅力！让你欲罢不能！

成为一名好译匠

口译队副队长

张 婷

匠心和匠人精神这种说法似乎现在很流行，而我对“译匠”的感触却不是来源于名人演讲或者网络文化，而是一位修自行车的师傅。

那位师傅多年来一直在珞珈山校园里经营修车、配锁、换拉链的活儿。话很少，家乡口音重，耳朵还不好使，但我就喜欢在他那里修东西，因为价格公道、技术也不错。记得自己参加“中译杯区赛”后有一天到他那里修车，突发奇想到他做的这一行与我参加大赛有着一定的共同之处。比赛汉译英出现的“跳槽”一词，我随便查了查手机，发现“job hopping”比较地道，就记住了，所以比赛捡了个便宜，似乎成了当场唯一用这个最地道表达的选手。再看着师傅的小匣子，里面都整齐摆着零零碎碎的物件儿，有的是别人坏掉的设备，有的是他自己用火烧改造的，可是他修东西时总能碰巧用得上。不论何时需要小零件，他总能找到合适的。“job hopping”也就像路边捡着的小螺丝，随手放在口袋里，刚好也就用上了。口译之路艰难而又漫长，要学的东西很多，似乎看不到尽头，有时人就会比较焦躁，但能用“有备而来”的心情来对待，内心会平静很多。

喜欢那位师傅还因为他已经和珞珈山的记忆融在一起。当春天的樱花开了，夏天的蝉鸣噪耳，秋天的枫叶红了时，你会发现他总是在那里不慌不忙“捣腾”各种小玩意。大冷的天每次坐在那儿等他修东西的时候，总觉得很焦躁的情绪都能平静下来。他可能没有什么诗意的生活，肯定也有生存的艰难，但是他的技艺、修车的活儿肯定

已经成为他生活中如吃饭、空气般存在的东西，也是他给社会创造价值的一技之长，就像我们一样。

同是为人服务的行业，不如踏实当一名译匠，多练手，多积累，这样生活就会快乐得多。

口译之路——边走边悟

口译队队长

吴 敏

作为口译队的一员，我经过了很长时间的训练也参与了各种口译实战活动，总体来讲，一个合格的译员应随时磨炼其基本功。口译活动的即时性与灵活性常常让译员无暇进行充分准备，养兵千日用兵一时，若是临阵磨枪，恐怕为时晚矣。

口译最常见的有三种形式：陪同口译，会议口译和同声传译。陪同口译相对简单，需要译员熟悉日常用语，了解陪同目的，有过硬的英语口语能力，但同时也需要一定的短时记忆能力，有条理地呈现说话者想表达的意思。陪同口译活动主要有：介绍当地的风土人情、饮食、人口、教育等基本状况以及生活中接机、入住酒店、会议安排等。

会议口译相对而言比较正式，参加的人数也更多，甚至会有演讲形式。受众较多的情况下，译员不仅要有过硬的口译能力，得体的公众演讲能力，强大的心理素质和必要的知识储备，还应该要有与观众尤其是外方交流和观察的能力。笔记法是会议口译译员必备的技能，用以应对较长的正式发言。有了笔记法，译员才能准确译出发言人想表达的内容，促使会议更有效的进行，也缓解译员的记忆压力。曾记得，一次医疗投资会议上，领导们唇枪舌战，完全忘记了我这个口译员的存在，直到记满了一页半 A4 纸才停下来让我翻译，我感觉大脑里的线完全拧成了一团，理不清，道不明。幸而笔记法记得逻辑清晰，重点明确，方才躲过一劫，获得了各位领导的一致好评。的确，笔记不仅要记，更重要的是用符号表明逻辑层次，切中要点。像一些因果关系，事情的来龙去脉，还有事件的关联性，问题的提出、分析和解决的模式等都需要在记笔记的时候非常注意。至于遣词造句方面，应尽量忠实于发言者，比如，有外方专家表明“中国的技术比较落后，缺乏创新精神”，中方代表则反驳说“中国人从来就不缺乏创新精神，否则就不会有四大发明的伟大创举”，因涉及双方立场以及态度褒贬，所以口译时言语要更加谨慎。发言中的关键词也不应有任何遗漏，这就需要充足的译前准备，尤其是专业词汇的准备，否则就会引起听者的混乱和误解，影响沟通的顺利进行。曾遇到专家说

要引进心电图设备，而当时要与该领域合作的公司就在现场，如果不能准确地把“e-lektrocardiogram”（心电图）翻译出来，对方就没法知道彼此合作的意愿，幸而之前本人就做了功课查过这个词，因而化解了这个困难，赢得了双方合作的机会。

同声传译本身是对译员最大的挑战。口译员需要进行及时翻译，如果延迟几秒翻译，就会漏掉很多信息点。译前准备显得更为重要。如熟悉发言人的稿件、讲话的主题、涉及的专业词汇等。总体来讲，作为口译员，平时应多进行影子跟读、视译、分心训练以及听力训练；应学会积累常用词汇、短语、机构名称、官衔等中英文表达方法；还要熟悉各领域的背景知识，不断更新已有的知识储备，才能做到有的放矢，临场不乱。所有的口译活动，听懂是关键，然后再运用正确的语法进行转换，生成需要的语言。总之，口译之路，非一日之功，长久的坚持才能练就翻译神功。

口译学习心得

口译队英语队长

张珍岚

我不想把口译学习的过程描述成地狱甚至炼狱，因为对于我来说，这个过程要快乐得多，我乐在其中；我也不想把口译学习的过程描述成天堂，因为在学习过程中，少不了疲惫、挫折和彷徨。但是，走过两年的口译学习之路，我确实心存感激。

口译学习是一个不断超越的过程——超越自己，再超越自己。口译学习永远没有尽头，因为没有人能够达到绝对的“好”。每次口译的过程，每次练习的过程，都是一次对我打磨提高的机会。我不断地看到自己的不足与进步，也找到了自己与目标的差距和努力的方向。口译学习没有绝对的标杆，因为身边的每一个同伴，每一个口译学习者都在不断进步着。我会不自觉地跟过去的自己对比。比较一下，就很容易发现今天的自己已经跟昨天有很大的不同。

很喜欢挑战，这也是我喜欢口译的原因之一。口译，常常会给你一些意想不到的“惊喜”。作为口译员，常常会遇到突然接到紧急任务而你对口译内容又不怎么熟悉的情况。那么，在时间有限的情况下，迅速补课，学习新知识，这是挑战一。为准备一项口译活动，你可能会塞进大量的可能下半辈子也不会用到的专业词汇，这是挑战二。再者，在口译中，即使你准备的再好也可能遇到突发状况，这是挑战三。三大挑战，却也给了口译别样的魅力。我是一个喜欢挑战的人，不断有新东西出现，这也就是我喜欢口译的原因吧！

口译学习，也让我认识了许多志同道合的朋友。在口译队共同学习的过程中，在努力完成口译任务的时候，在面对突如其来的挑战的时候，我们走在一起，我们努力在一起，我们也快乐在一起。这就是我们的团队——武汉大学口译队。在传承中，在合作中，我们相识、相惜、相伴、共同成长。

口译，给了我很多锻炼的机会。在口译实践中，我学会了与人交流，我学会了“专业”地做事情。更重要的是口译开拓了我的眼界，锻炼了我的意志，我对专业学习也有了更高的要求 and 更强的动力。这些是我的宝贵经历和财富，我从中获益颇深。

口译让我成长很多。回首过去，曾经觉得很遥远，甚至无法企及的东西现在已经一点一点地拿到，甚至踩在脚下，留在身后了。无论是专业能力还是综合素质，这种锻炼都让我受益匪浅。感谢口译！感谢与我一起走过的口译队兄弟姐妹们！

学习心得

口译队副队长

汤 婷

2005年暑假，我开始学习口译笔记法。最初的学习并不那么顺利，时常会出现记不下来，信息遗漏的情况。但在老师的鼓励下，我并未就此放弃。经过大量的自我训练与口译实践的磨炼，渐渐地我便能熟练运用这样一套有共性又有个性的笔记法，并在口译教学与实践不断地得到扩展与充实。

这套笔记法虽记录简单，但具有很强的逻辑性和提示性。每位学习者在掌握基本符号体系的基础上还能进一步对其进行扩展，从而形成具有个人特色的笔记符号体系，而笔记的记录也由最初的模仿转变为个人的记录方式。关于笔记记录的技巧，我大致归纳为以下几点：1) 三分笔记，七分脑记；2) 竖向记录，及时换行；3) 快速书写，清晰明了；4) 把握关键，取舍主次；5) 巧用符号，少字多义；6) 合理借用，适当略写；7) 段尾画线，明确结束。上述技巧有些只是对格式的要求，做到即可，很容易掌握，而有些却是听起来容易做到难，需要在不断的练习与实践中去摸索体会。

你也许会觉得笔记法的学习很枯燥，因为它需要大量的重复练习。的确，对于一篇口译材料，我一定会练习到可以很顺利地用笔记法听记并翻译出来才算完全掌握。重复的练习是十分必要的，因为它可以帮助你不断巩固笔记符号的使用，以便遇到新的材料时也能运用自如。同时，我也体会到笔记法的学习也是充满惊喜的，因为与大家的互通学习中会擦出新的思想火花，会带来取得进步的快乐。

总的来说，笔记法的学习让我获益良多，也是我今后学习与工作取之不尽的财富。

希望大家在学习笔记法的过程中能克服困难，持之以恒，享受过程，收获成功！

口译——我的“那杯茶”

口译队英语队副队长

胡明慧

茶有很多种，而人们的口味也不尽相同。有人喜欢淡茶，有人偏爱浓茶；有人愿意在茶中加奶，而有人爱在茶中加糖。以此引申，“my cup of tea”则比喻令我愉悦或吸引我的某种事物或某人。一直以来我是一个唧唧喳喳说个不停的人，被戏称为关不住的话匣子。但当我开始学习英语时，我就喜欢上了它。而口译正好把这些完美地结合到一起，因此我爱上了口译，并认定它就是我的那杯茶。

仔细想想，学习口译，从事口译真的如同泡茶、喝茶一般。在没有喝茶之前，我们闻到的是它的清香，看到的是上面袅袅升起的雾气，飘荡回绕，让我们心存美好和向往。在我没有涉足口译这一领域时，我很多时候看到的只是做这一行的人在镁光灯下耀眼的一面，羡慕他们的高薪和地位。2003年美伊战争爆发，电视里时时播报着伊拉克一线的战况。每到此时，我总能在电视的左上角看到一个画中画，一个女播音，头戴耳塞，播报着美伊最新动态。后来知道她就是翻译界人称“金童玉女”中的“玉女”外交部翻译官朱彤，被誉为口译界的奇葩，聪明美丽，才华横溢。

于是我便想着自己也来泡上一杯香茶，细细品尝，享受茶的芳香。可这泡茶是相当有讲究的，沏茶之水，如果水温不同，沏出的茶香就会不同。学习口译的过程便如同这泡茶一般，口译如茶心似水，如果你用沸腾的心去努力，那么你就有可能感觉到那淡淡的茶香，如果你仅用温的甚至是凉的心，那么你就只有等待，最后发现丝毫没有你期待的茶香。看着杯中之茶，经火热之水浸泡，慢慢与水相融，舒展嫩芽时，我们不正在暗自窃喜马上就能喝到我们向往已久的香茗了吗？想到自己经过几年的艰苦坎坷的口译学习，特别是在练了大量笔记法，背了大量词汇后，不也正是怀着这种盼望喝茶的心情期待着自己的口译“debut”吗？

可当我们开始饮第一杯茶时，才知道它是苦的，不论是西湖龙井，还是铁观音，不论是大红袍，还是碧螺春。这就好像我们如果真的从事口译，总会尝到艰辛与苦涩。功力再高的人也会有忧愁的时候，只是味道淡一些，时间短一些罢了，没有人能幸免这份痛苦。高级翻译张建敏不也曾把橡胶换大米说成香蕉换大米，别人指出他的错之后，他一紧张，又说成橡胶换香蕉。想起自己第一次做联络口译时不知道核桃怎么说时的那份

尴尬，至今仍不能释怀。

但当我们饮第二口茶时，细细品尝，便“苦”尽“甘”来，在唇齿间感受到那丝丝沁人心脾的清香。我想这也同口译是一致的吧，但我自己是没有资格来做这个评价的，因为我还处在“苦”的阶段，这茶的甘甜还有待日后的慢慢品尝！但看看那些外交部的翻译官们在各大场合收放自如的发言，他们不已经品出茶的甘甜了吗，而他们自己不也是对他们的职业充满了骄傲与自豪吗？这不正应了王维那句“行到山穷处，坐看云起时”！

正如林语堂在《生活的艺术》一书中写道，最好邀两三个志同道合的友人共品茶香这才是人生一大乐事。我觉得学习口译、从事口译也是一样，有一群志同道合的友人共同分享个中真味，乃人生一大幸事，所以我觉得自己是幸福的，虽然口译之路走得很艰辛，但口译队里这群志同道合的友人给了我无限的力量。

口译如同一杯茶，有着那种浓浓的苦涩，可是苦涩过后，是一种淡淡的香气，萦绕在口中，一路飘向心底，淡淡的，却许久都不散去……

当你厌倦了白开水的索然无味时，当你难以习惯咖啡的苦味时，不如选择喝茶，让淡淡的苦涩和清清的余香萦绕着你，让你在品茶的时候回味口译人生，留一些思索与感悟，同时让心灵少一些浮躁多一些平和……

心得体会

口译队英语队指导老师

黄莹

对一些语言功底扎实的人来说，做口译是件“易事”——只要精通双语或多个语种，没有什么不能翻译的。对更多人来说，做口译是件难以想象的难事——译员常常要在短短的将时间内将大量复杂的信息迅速转换成另一种语言，在做到准确不遗漏的同时还要表达得体。其难度、强度，非一般人可承受。而优秀的专业译员会告诉你，端起口译这个“烫嘴的金饭碗”，是需要技术的。

的确，从理论上来说，精通双语或多语种应该什么都能翻译。然而口译工作的即时性和不可控性却往往让普通的翻译工作者难以胜任。口头翻译往往和发言人的发言同时进行，或在发言人一段发言完毕之后立刻翻译。其工作难度主要体现在以下几点：速度快、时间短、信息量大。以信息量大为例：不同的发言人有不同的发言习惯，较有经验的发言人会注意和译员的配合，每说一小段话后就停顿，让译员翻译。而许多激情的演讲者时常会忘记译员的存在，往往说上十来分钟后才留间隙让译员翻译。发言者的语速

也因人而异，有的发言者能在短短数分钟之内把一般人十来分钟、半小时的发言内容都说完。一般来说短期记忆力只能帮助一个译员记住一分钟左右的内容，而发言人的发言方式不受译员能力的限制。除去记忆力，缺乏对翻译内容背景的事先了解，缺少发言人的稿件，加上发言内容逻辑乱、即兴发挥演讲等都会使口译工作难上加难。而应付这种条件下的口译工作，仅仅有良好的语言功底是远远不够的。

许多对口译事业充满向往的人在了解到口译工作的难度之后都望而却步，更有甚者因为技术原因，在经历了失败的口译任务之后产生了心理阴影，失去了作为译员的信心。近几年来国内优秀成功的口译员不断涌现，朱彤、费胜潮……他们为众多口译爱好者和有志从事口译事业的人提供了很好的经验和精神上的激励。优秀的专业译员的确是凤毛麟角，然而成为一名合格的口译员确是有路可寻。要做到合格的口译员应具备以下这些条件：1) 良好的心理素质。首先，译员在处理高强度的口译工作时，要适应不同的现场工作环境和应对各种可能的突发状况，因此一名合格的译员应做到“处变不惊、情绪稳定”。其次，口译是一门“遗憾的艺术”，其难度和强度使得翻译很难达到100%的完美无缺。口译工作者面对工作中的缺憾时应有积极和客观的心态。2) 不断学习和进取的意识。口译是一份“与时俱进”的工作。译员接触的翻译内容往往是最新的科技成果、最近出台的政策纲领、最热门的学术话题或刚发布的信息，因此对翻译技术和知识储备的提升不可能一劳永逸。译员们平时需要花大量的时间了解各领域的最新资讯，最受关注的时事话题，掌握最新的术语和词汇等，以备战各种行业 and 要求的口译工作。3) 专业的技巧和正确的科学训练方法。口译工作的难度显而易见，因此必要的专业技巧能够极大地提高口译工作的质量和效率。这些专业技巧的学习需要借助科学系统的学习方法和资料。一些口译工作中的困难是可以通过学习专业的技巧克服的。

我进入口译圈纯属偶然。和大部分共事队友不同的是，第一次做口译时我没有经过专业的培训。然而凭借扎实的英语功底和精心的准备，头一次口译任务仍然出色地完成了。然而随着对口译行业了解的加深和对口译任务的接触，让我很快意识到缺乏专业技术的译员难以长期胜任艰巨的口译任务。敬业、专业地处理口译工作从小的方面来说是对委托人负责，而从大的方面来说是对祖国和人民负责。译员工作时代表委托人，在面对外宾时更代表一个国家和民族的气节与精神。因此，在外事工作领域里流传这样一句话：外事无小事！译员工作的点点滴滴在外宾眼里都对国家的形象有着微妙的影响，何况专业的办事能力和技术呢？因此，学习专业的技术对口译工作者至关重要。

一套科学系统的学习资料和方法能够帮助译员在翻译能力上实现质的飞跃。然而许多人在面对枯燥的专业练习时，往往缺乏毅力，更缺乏兴趣。在接触专业训练的时候，寻找到一个简易有趣的突破口至关重要。在口译训练体系中，有一个对辅助记忆有很大

帮助的技巧方法——笔记法，它是专业译员的必修课，也是译员不可缺少的有力工具。因为笔记法容易上手，立竿见影，很多人把它作为学习口译的起点。

从学生时代加入口译队一路走到今天，我从队里的前辈和队友那里借鉴了不少有效的学习方法。同时，我们整个团队对笔记法的练习体系做了更新和补充，将这套专业的“工具”以更灵活、更易懂的方式，结合我们参加过的大型专业口译任务上搜集和总结的资料呈现给大家。希望大家能够快速“上手”，在这套工具的帮助下更加充满自信地在口译道路上向前奔！

口译绝对不是个简单的活儿

口译队队长

赵玫梅

如果当你满怀斗志地翻开这本书，就梦想着凭借你当初背四、六级单词的学习劲儿，几天将它背个滚瓜烂熟，然后成为人见人羡的口译高手，我不得不很遗憾地浇你一盆冷水，你的梦想不过是幻想而已。

我认为态度决定了你自我发展的深度和广度。如果你想了解口译，提高你的英语水平或是给你的英语学习寻找动力，认真阅读这本书，你会掌握口译的入门知识，积累相关词汇和表达；如果你想考口译证书，提高自己的从业竞争力，那么你就应该认真做里面的每一段练习，用学习红宝书的态度学习这本书；如果你想成为一名合格的口译员，你必须做到以下几点：

一、口译是个体力活儿。当你在缺氧的同传间，边听边想边说，一心三用地进行高强度的工作时候，其实你已经为准备这场翻译连续两天没有睡觉了；当你饿得快晕过去时，看着宴会主宾优雅地享用着美食，滔滔不绝地向客人介绍武汉小吃，而你呢？站在后面卖力地翻译着；或踩着高跟鞋，顶着烈日，一路小跑跟着箭步如飞的发言人考察中国农村的新景象。只有当你凭借意志不让自己晕倒时，你才会体会到“身体是革命的本钱”这句话说得有多么正确。你才会后悔自己可以躺着不坐着，可以坐着不站着的生活是多么的错误。所以当你制定这本书的学习计划时，也制定一个健身计划吧，你会受益匪浅的。

二、口译是个心力活儿。作为中方与外方联系的桥梁，口译员有个名称叫联络口译员。出色的翻译表现并不等于很好地完成了口译任务。衡量任务是否圆满完成的标准是顾主的满意度。所以 how you provide your service 与 you provide good service 同等重

要。这自然对口译员的人际关系能力提出了很高的要求。沟通协调能力是一名优秀口译员必备的素质。

三、口译归根结底是个技术活儿。拥有强壮的身体，善于交际的人才成千上万，但优秀的口译员却是凤毛麟角。专业素质是我们需要打造的关键。在各种国际会议、商务谈判、学术交流中，口译员是信息的传递者，而信息是否真实准确传达，往往决定了这次文化交际活动是否成功。所以从某种意义上讲，口译员是决策者。如此巨大的责任，不会因为你穿得风度翩翩，长得玉树临风，说得天花乱坠，揣着若干证书就赋予你。一切靠实力说话。俗话说“台上几分钟，台下十年功”。在那间小屋子里几分钟的同传需要你几个寒暑不间断的练习。所以这本书可能是你练习口译的起点，但绝不应该是终点。

书店里有很多书，你翻开这一本，绝不是偶然；生活中有很多条路，你选择口译，也绝不是偶然。(If you like it, just take it and stick to it.)



Contents

目 录

第一章 笔记法符号体系与分类	1
一、口译笔记法的概念	1
1 笔记符号	2
2 数字笔记	6
3 专有词汇笔记	8
4 逻辑结构记录	9
二、笔记注意事项	9
三、笔记法四大原则	9
四、笔记法教学	10
1 笔记的节奏	10
2 笔记的突破方法	10
第二章 句子汉英、英汉互译笔记法练习	12
一、汉译英	12
I. 经济商贸专题	12
II. 外交政治专题	17
III. 能源环境专题	21
IV. 体育旅游专题	25
V. 文化教育专题	29
VI. 笔记法汉译英练习	34
VII. 笔记法汉译英练习参考答案	50
二、英译汉	62
I. 经济商贸专题	62
II. 外交政治专题	66
III. 能源环境专题	70
IV. 体育旅游专题	75
V. 文化教育专题	79

VI. 笔记法英译汉练习	82
VII. 笔记法英译汉练习参考答案	98
第三章 段落汉英、英汉互译笔记法练习	113
一、汉译英	113
I. 经济商贸专题	113
1.1 经贸关系	113
1.2 股票基金	121
1.3 中部贸易投资博览会(中博会)	123
II. 外交政治专题	129
1.1 外交合作	129
1.2 外交访问	137
III. 其他话题	142
IV. 常见热门话题	148
V. 笔记法汉译英练习	173
VI. 笔记法汉译英练习参考答案	189
二、英译汉	204
I. 经济商贸专题	204
1.1 经贸关系	204
1.2 股票基金	210
1.3 中部贸易投资博览会(中博会)	213
II. 外交政治专题	218
1.1 外交合作	218
1.2 外交访问	224
III. 其他	233
IV. 笔记法英译汉练习	239
V. 笔记法英译汉练习参考答案	252
VI. 其他话题	264
第四章 篇章汉英、英汉互译笔记法练习	283
I. 阶段进度测评	283
II. 篇章汉英互译笔记法练习及答案	287
第五章 习语、谚语、俗语、诗句的翻译及口译分类词汇	296
一、习语、谚语、俗语、诗句的翻译	296
二、口译分类词汇	307
三、国际性组织	344